

## LAMPIRAN DATA

1. 十一月の早朝は家の中といえども寒々しく、 ...  
(Anokoro,2004:55)  
*Juu ichi gatsu no souchou wa ie no naka to ie do mo samuzamu shiku,...*  
Pagi-pagi di Bulan November, di dalam rumah pun menjadi dingin
2. 。 。 。 その男の前で足を止めてしまうのである。  
(Anokoro,2004:10)  
*...Sono otoko no mae de ashi wo tometeshimau no dearu.*  
...di depan pria itu, menghentikan kaki.
3. ひとたびその男の前に立つと、あまりの面白さにその場を離れられなくなる。(Anokoro,2004:10)  
*Hitotabi sono otoko no mae ni tatsu to, amari no omoshirosa ni sono jou wo hanarerarenakunaru.*  
pernah/ suatu saat, kalau berdiri di depan pria itu, menjadi tidak dapat dipisahkan dari kemenarikan tempat itu.
4. その男が売っている商品おとり虜になってしまうのだ。  
(Anokoro,2004:10)  
*Sono otoko ga utte iru shouhin no ni tatteshimau noda.*  
pria itu menjadi korban barang yang dijualnya.
5. 今でこそ、そんなオヤジの言う事を信じたら大馬鹿者だが、当時田舎の子供だった私にとって“外国のモノ”というだけでもものすごく価値のある物に思えた。(Anokoro,2004:11)  
*Ima de koso, sonna oyaji no iukoto wo shinjitara oobokamono da ga, touji inaka no kodomo data watashi ni totte “gaikoku no mono” to iu dake demo nosugoku kachi no aru mono ni omoeta.*  
memang, kalau percaya omongan ayah/pria tua seperti itu, sangat bodoh, tapi waktu saya masih anak-anak di kampung halaman, hanya dengan berkata “barang luar negeri” saya pikir benda yang bernilai.
6. “あと一時間！！” お金のない子供は一斉に走り出す。  
(Anokoro,2004:12)  
*“Ato ichi jikan!!” okane no nai kodomo wa ichisei ni hashiri dasu.*

anak-anak yang tidak mempunyai uang, serentak berlari keluar dan berkata “1 jam lagi”

7. 一時間のうち十分を使って走り家に飛び込む。  
(Anokoro,2004:12)  
*Ichijikan no uchi juu fun wo tsukatte hashiri uchi ni tobikomou.*  
cukup dengan 1 jam, meloncat dan berlari menuju rumah.
  
8. 私の家は八百屋だったから、店先でいきなり母親との交渉が始まる。  
(Anokoro,2004:12)  
*Watashi no uchi wa yaoya datta kara, misesaki de ikinari hahaoya to no koushou ga hajimaru.*  
karena rumah saya dulu toko sayur, di depan toko, tiba-tiba bernegosiasi dengan ibu-ibu.
  
9. 店にいた客は八百屋の子供の突然の乱入に、ただ苦笑しながら成りゆきを見守るだけである。(Anokoro,2004:14)  
*Mise ni itakyaku wa yaoya no kodomo no totsuzen no rannyuu ni, tada kushou shinagara riyuki wo mimamoru dakedearu.*  
tamu yang ada di toko, dengan serbuan anak-anak yang tiba-tiba ke toko, hanya memberikan senyum terpaksa.
  
10. 私は一瞬のスキを突いて店の銭箱から百円を盗った。  
(Anokoro,2004:15)  
*Watashi wa ichi shun no suki wo tsuite mise no zenibako kara hyakuen wo totta.*  
saya, dengan perasaan suka sesaat, mencuri uang seratus yen dari kotak uang toko.
  
11. ...そのための努力を惜しなかつた。(Anokoro,2004: 84)  
*...Sono tame no doryoku wo oshimanakatta.*  
...tidak menyesal telah berusaha keras untuk itu.
  
12. どうせ盗むのなら、マッチ箱の分の金も持ってくればよかったのだが、そこが私の気の小さいところだ。(Anokoro,2004:15)  
*Douse nosumu no nara, macchihako no fun no okane mo mottekureba yokattanodaga, soko ga watashi no ki no chisai tokoroda.*

- bagaimanapun juga kalau mencuri dan datang dengan membawa uang bagian dari kotak korek api itu baik, tapi saya merasa kecil.
13. 怒られる勇気があればこそ、今こうしてこのオヤジの説明をきく事ができるのだ。(Anokoro,2004:16)  
*Okorareru yuuki ga arebakoso, ima koushite kono oyaji no setsumei wo kiku koto ga dekirunoda.*  
 kalau ada keberanian untuk dimarahi, sekarang jadi bisa mendengarkan penjelasan ayah.
14. “ま・る・で・まほうのカードのよ・う・に・” 見えるだけだったのだ。(Anokoro,2004:17)  
*“Ma.ru.de.mahou no ka-do no yo.u.ni.” mieru dakedattanoda.*  
 kelihatannya ‘ cukup mirip kartu magis’
15. 私の欲望はシュルシュルと音をたてて失望に変わった。  
 (Anokoro,2004:17)  
*Watashi no yokubou wa shurushuru to oto wotatete shitsubou ni kowatta.*  
 selera saya dengan cepat berubah menjadi kekecewaan.
- 16.。。。子供は皆暗黙のうちにづいていたのだで誰もオヤジに逆らったりしなかった。(Anokoro,2004:17)  
*... kodomo wa kaionmoku no uchi ni zuiteita no de dare mo oyaji ni sakarattari shinakatta.*  
 ...anak-anak karena menyadari diam-diam, siapapun ,melawan kepada ayah/ pria tua.
17. 家に帰ると、案の定母は怒っていた。(Anokoro,2004:18)  
*Uchi ni kaeru to, an no jiyouhaha wa ikatteita.*  
 kalau pulang ke rumah, seperti biasa ibu marah-marah.
18. “踊るマッチ箱” の方に再び出会ったのだは、二年後の事であった。  
 (Anokoro,2004:18)  
*“Odoru macchihako” no hou ni futabi deatta no wa, ni nen go no koto de atta.*  
 dengan “kotak korek api menari” akan bertemu lagi 2 tahun yang lalu.
19. その男の手の上で、マッチ箱は自在に動いている。  
 (Anokoro,2004:19)

*Sono otoko no te no ue de, macchihako wa jizai ni ugoiteiru.*  
di atas tangan pria itu, kotak korek api, bergerak dengan bebas.

20. 二年前のあの日と同じ状況である。(Anokoro,2004:19)  
*Ni nen mae no anohi to onajijoukyou de aru.*  
Dua tahun kemudian, keadaannya sama dengan hari itu.
21. 仕方がないので自分の貯金箱から出す事にした。  
(Anokoro,2004:20)  
*Shikata ga nai no de jibun no chokinshako kara dasukoto ni shita.*  
karena tidak ada cara, maka mengeluarkan dari celengan sendiri.
22. マッチ箱売りの男のもとへたどり着き、ゼエゼエしないから「ひとつ下さい」と申し出た。(Anokoro,2004:20)  
*Macchihako uri no otoko no mo tohetadori kiri, zeze shinai kara [hitotsu kudasai] to moushideta.*  
sampai ke pria penjual kotak korek, meminta dengan [ minta 1 buah].
23. 世の中のワクワクする物というのは、とごとくインチキなのであろ  
うか。(Anokoro,2004:21)  
*Se no naka no wakuwaku suru mono to iu no wa, togotoku inchiki na dearouka.*  
apakah dunia dengan benda yang riang gembira, palsu?
24. 幼稚園の頃、「ひみつのアッコちゃん」の変身コンパクトをおもち  
ゃ屋で買ってもらい、。。。。(Anokoro,2004:21)  
*Youchien no kei, [himitsu no akkochan] no henshin konpakuto wo omochaten de katte morai,...*  
Waktu kira-kira masih TK, membeli tempat bedak/ kosmetik {rahasia Akko} di toko mainan.
- 25.。。。マッチ箱を買った上級生の頭の悪そうな男が、客の前で糸の  
ついたマッチ箱を公開してまったのである。(Anokoro,2004:21)  
*... Macchihako wo katta kyuusei no atama no warusouna otoko ga, kyaku no mae de ito no tsuita macchihako wo koukaishite matta no de aru.*  
...senior yang bermaksud jahat, membeli kotak korek dan membuka tali yang mengikatnya di depan tamu.

26. そう決意したため、その後も「ピンの中で動く人形」やら「書いても消せる不思議なインク」など、油断したらつい買ってしまいたくなるような魅力的な物を売る怪しい男を何回か見かけが、買わないようになった。(Anokoro,2004:22)

*Sou ketsui shitatame, sono go mo [pin no naka de ugoku ningyou] yara [kaire mo keseru fushigi na inku] nado, yudan shitara tsui katte shimai takunaru youna miryoku tekina mono wo uruoyashi otoko wo nankai ka mikaheta ga, kawanai youni natta.*

untuk memutuskan, sesudah itu dengan lengah membeli benda yang menarik seperti [ boneka bergerak di dalam botol], [tinta ajaib yang bisa menghilang] dan sbagainya dari pria yang menjualnya.

- 27.。。。ジュウシマツのための貯金が減った事を心底後悔していた。(Anokoro,2004:21)

*... Juushimatsu no tameno choking ga hetta koto wo shinsokokoukai shiteita.*

...tabungan untuk juushimatsu, ada pengurangan dan penyesalan.

28. 「これが二百五十円！？これが？マッチの空き箱が二百五十円もするのか？ゴミなのに？二百五十円？すげえ商売だなア」(Anokoro,2004:22)

*[Kore ga nihyakugojuen!/? Kore ga? Macchi no akibako ga nihyakugojuen mo suru no ka? Gomi na no ni? Nihyakugojuen? Sugee shoubai danaa].*

[ini 250 yen? Ini? Kotak korek api kosong harganya sampai 250 yen? Sampah begini? 250 yen? Bisnis yang luar biasa ya.

29. 毎日“今日も日記を怠けてしまったなア。。。”と心が重くなるのを感じているのである。(Anokoro,2004:25)

*Mainichi “kyou mo nikki wo namakete shimattanaa...” to kokoro ga omoku naru no wo kanjite iru no dearu.*

setiap hari [ hari ini pun malas membuat diari ] rasanya hati jadi berat.

30. つまり休むのはあくまでも学校であり、子供が休むのではない。(Anokoro,2004:24)

*Tsumari yasumu no wa akumade mo gakkou deari, kodomo ga yasumu no de wa nai.*

dengan kata lain, liburanya, sampai akhir ada di sekolah, dan anak-anak tidak ada libur

31. スーパーがお休みでも主婦が休みでないのと似ている。  
 (Anokoro,2004:24)  
*Su-pa- ga oyasumi demo shufu ga yasumi denai no to nite iru.*  
 supermarketnya libur pun, ibu rumah tangga tidak libur.
32. せっかく夏の太陽の下で元気に遊んでいても、宿題のことがチラリと胸をかすめると非常に不愉快になる。(Anokoro,2004:24)  
*Sekkaku natsu no taiyou no shita de genki ni asondeite mo, shuukudai no koto ga chirari to mune wo kasumeru to hijou ni fuyukai ni naru.*  
 dengan susah payah, bermain dengan semangat dibawah matahari musim panas, kalau sekilas mengingat PR, seketika menjadi sebal
33. 私が小学校三年の時のクラスでは、一年間日記を毎日必ず書かなければならないという大変なきまりがあり、。。。。  
 (Anokoro,2004:24)  
*Watashi ga shougakko sannen no toki no kurasu de wa, ichinenkan nikki wo mainichi wa kanarazu kakanakereba naranai to iu taihenna kimari ga ari,...*  
 Saya saat di SD kelas tiga, setiap hari pasti harus menulis diary selama setahun, sangat menyusahkan.
- 34.。。。土曜日の分を日曜日の夜にあわてて二日分まとめて書くという有様だったので、夏休みのような大型連体に入ると日記はまたたくまに十日分や二十日分くらい簡単にたまっていった。  
 (Anokoro,2004:25)  
*...Doyoubi no fun wo nichiyoubi no yoru ni awatete nikkabun matomete kaku to iu arisamadatte ne de, natsuyasumi no youna oogata renkyuu ni hairu to nikki wa matatakuma ni toukabun gurai kantan ni tamatte ita.*  
 ...pada sabtu malam dan minggu, dengan terburu-buru mengumpulkan hasil menulis selama 2 hari, seperti libur musim panas, kalau masuk pada libur berurutan dalam jumlah besar, dalam sekejap diari menjadi mudah,kira-kira 10 sampai 12.
35. 日記がたまってゆくのを、毎日忘れていたわけではない。  
 (Anokoro,2004:25)  
*Nikki ga tamatte yuku no wo, mainichi wasureteita wakedewanai.*  
 Setiap hari diari terus menumpuk, tapi tidak berarti melupakan.

36. たまってゆく日記の量が一日ずつ増えてゆくたびに心の重さも増してゆく。(Anokoro,2004:25)  
*Tamatte yuku nikki no ryou ga ichinichi zutsu masaete yuku tabi ni kokoro no omosa mo masashite yuku.*  
 Jumlah diari yang terus menumpuk, bertambah seharian penuh, beban hati pun bertambah.
37. 植物の観察はヘチマだったが、。。。とっくに枯れているので。。。(Anokoro,2004:27)  
*Shokubutsu no kansatsu wa hechima data ga,... tokku ni kareteiteru no de...*  
 pengamatan tumbuhannya adalah gambas, terutama karena tumbuhan itu mati...
38. 家に帰ると母はまだ今朝の事を怒っていた。(Anokoro,2004:150)  
*Uchi ni kaeru to haha wa mada kesa no koto wo ikatte ita.*  
 Ibu yang pulang ke rumah, belum marah-marah hal pagi ini.
39. 漢字の書きとりは母に手伝ってもらい、計算ドリルは邪道だがソロバンを使う事にする。(Anokoro,2004:26)  
*Kanji no kaki tori wa haha ni tetsudatte morai, keisan doriru wa jadouda ga soroban wo tsukau koto ni suru.*  
 diktasi kanji dibantu oleh ibu, drill kalukulasi, yang jalannya tidak benar, menggunakan sempoa.
40. 姉に頼んで図鑑を写るのを手伝ってもらうのがベストであろう。(Anokoro,2004:27)  
*Ane ni tanonde zukan wo utsusu no wo tetsudatte morau no ga besuto de arou.*  
 memohon kepada kakak untuk menggambari buku gambar dengan sebaik-baiknya.
41. 私がうれしいのは動物を飼う事や、... (Anokoro,2004:54)  
*Watashi ga ureshii no wa doubutsu wok au koto ya,...*  
 Yang menyenangkan bagi saya adalah hal tentang memelihara binatang.
42. 手土産にマンガの一冊でも持って行って機嫌をとるのくらいの気を利かさなければ成功は難しいであろう。(Anokoro,2004:27)  
*Temiyage ni manga no issatsu demo motte itte kigen wo toru kurai no ki wo kikanakereba seikou wa mutsukashii dearou.*

sebagai oleh-oleh, membawa setidaknya sebuah komik, agar sukses mengambil hati maka harus memakai pikiran.

- 43.。。。ここでわたしの方も「じゃいいよ」と大見得をきって腹を立てたりしたらおしまいである。(Anokoro,2004:28)  
...*Koko de watashi no hou mo [ja iiyo] to oomie wo kitte fuku wo tatetarishitara oshimai dearu.*  
...di sini saya pun bersikap [kalau begitu baiklah]
44. 一番覚悟と根気のいる相手だ。(Anokoro,2004:28)  
*Ichiban kakugo to konki no iru aite da.*  
pasangan/lawan yang paling memiliki kesabaran dan tekad.
45. 美容院で面白いのはイスが自動的にキューツと上がる事だけである。(Anokoro,2004:56)  
*Biyouin de omoshiroi no wa isu ga jidouteki ni kyu-tsu to agaru koto dake dearu.*  
Di salon kecantikan, yang menarik adalah hanya kursi yang bergerak naik secara otomatis.
46. 姉への手土産よりも安い。(Anokoro,2004:29)  
*Ane e no temiyage yori mo yasui.*  
dibandingkan oleh-oleh untuk kakak pun, murah.
- 47.。。。そのうえ家族の記憶にも頼れば意外と簡単に片づくであろう。(Anokoro,2004:30)  
...*sono ue kazoku no kioku ni mo raireba igai to kantan ni hirazuku dearou.*  
...di atas itu kalau tergantung pada kenangan keluarga pun, diluar dugaan akan dengan mudah merapikan.
- 48.。。。1/3 までののに内容の感想を書く事にすればよい。(Anokoro,2004:30)  
...*1/3 made no ni naiyou no kansou wo kaku koto ni sureba yoi.*  
...kalau menulis sampai 1/3 dari isi pikiran itu baik.
49. ページの下の方に「やってみた感想」という欄がある。(Anokoro,2004:31)  
*Pe-ji no shita no hou ni [yatte mita kansou] to iu obashima ga aru.*



di bagian bawah halaman ada kolom teks [ pikiran yang telah coba dilakukan]

50. 考えてみれば私は学生時代の全てをそのような友人に支えられて切り抜けてきた。(Anokoro,2004:31)

*Kangaete mireba watashi wa gakkusei jidai no mattate wo sono youna yuujin ni sasaerarete kirinuketekita.*

kalau coba dipikirkan, saya semasa sekolah, mendukung teman seperti itu.

51. 大勢の人の力というものは素晴らしいもので、。。。 (Anokoro,2004:31-32)

*Taizei no hito no ryoku to iu mono wa subarashii mono de, ...*

tenaga dari banyak manusia itu luar bahasa.

52. 特に感動的なのは父の工作の腕前だ。(Anokoro,2004:32)

*Tomo ni kandoutekina no wa chichi no kousaku no udemaeda.*

terutama yang mengharukan adalah kemampuan pekerjaan tangan ayah.

53. 貧乏生活から編み出された経済的な創意工夫が見る者の胸を打つ一品だ。(Anokoro,2004:32)

*Hinbouseikatsu kara amidasareta kaizaitekina souikufu ga mirusha no mune wo utsu ippinda.*

karena kehidupan miskin, mencari ide dalam mengusahakan perekonomian, membanggakan.

54. こうして私の宿題はみるみるうちに出来上がっていった。(Anokoro,2004:32)

*Koushite watashi no syukudai wa mirumiru uchi ni dekiagatte itta.*

PR saya ini selesai dalam waktu yang sangat cepat.

55. 先生は私の父の作った工作を見て非常に感心し「この箱はとてもうまくできているね。(Anokoro,2004:33)

*Sensei wa watashi no chichi no tsukutta kousaku wo mite hijou ni kanshinshi [kono hako wa totemo umaku dekiteirune.*

guru melihat pekerjaan tangan yang dibuat oleh ayah saya, sangat kagum dan berkata [ kotak ini sangat bagus ya].

- 56.。。。今日の放後学校に残ってひとつ作って帰ってくれ」という指令を出したのである。(Anokoro,2004:33)  
*...kyou no houkagokakkou ni sokonatte hitotsu tsukutta kaette kure] to iu shirei wo dashitano dearu.*  
 ...pada pembubaran kelas di sekolah hari ini, mengeluarkan perintah [ satu yang tersisa silakan pulang]
- 57.あの箱は工作名人の父ヒロシが一晩かかって作ったのである。(Anokoro,2004:34)  
*Ano hako wa kousaku meijin no chichi piroshi ga hitoban kakatte tsukatta no dearu.*  
 kotak itu karya hiroshi, ayah yang ahli, walaupun memerlukan semalaman untuk membuatnya.
- 58.。。。しかも子供のこの私が放課後にチョイと残って作れるわけない。(Anokoro,2004:34)  
*...shika mo kodomo no kono watashi ga houkago ni choi to sokonatte tsukureru wakenai.*  
 ...dan mengenai anak ini, saya saat pulang sekolah tidak menyisakan *choi*.
- 59.。。。この最悪の事態を逃れる術を必死で考え始めた。(Anokoro,2004:34)  
*...kono saiaku no jitai wo nogareru syutsu wo hisshi de kangaehajimata.*  
 ...situasi yang terburuk ini, dengan putus asa mulai memikirkan teknik kabur.
- 60.まんまと父に工作をやらせる事に成功したのに、結局自分でやる事になるとは。。。(Anokoro,2004:36)  
*Manmato chichi ni kousaku wo yaraseru koto ni seikou shitano ni, kekkyokuji de yaru koto ni naruto wa...*  
 dengan cara licik, melakukannya terhadap karya ayah dengan sukses, namun, pada akhirnya menjadi pekerjaan yang dilakukan sendiri...
61. ...時計を買ってきて彼女の前で見せたあかつきには...。(Anokoro,2004:151)  
*...tokei wo katte kite kanojo no mae de miseta akatsuki ni....*  
 ...pada saat terlihat didepan perempuan membeli jam...

62. 翌日、父の工作箱と私の作った箱は、教室の後のロッカーの上に並べて置かれていた。(Anokoro,2004:37)  
*Yokujitsu, chichi no kousaku hako to watashi no tsukatta hako wa, kyoushitsu no go no rokka- no ue ni narabete chikareteita.*  
 hari berikutnya, kotak buatan ayah dan kotak buatan saya, diletakkan berjejer di atas loker di belakang kelas.
63. 「年寄りをこれ以上いじめるのはやめとくれよ」  
 (Anokoro,2004:57)  
 「*toshiyori wo kore ijo ijimeru no wa yame to kure yo*」  
 Hentikan menyiksa orang tua sampai keterlaluan
64. 。 。 。 わたしはまじトイレの事が気がかりであった。  
 (Anokoro,2004:40)  
*...watashi wa maji toire no koto ga ki ga karideatta.*  
 ...saya pertama-tama menghawatirkan masalah toilet.
65. 。 。 。 子供達は浜辺の松林やら草むらで用を足さなければならなかった。(Anokoro,2004:40)  
*...kodomotatsu wa hamabe no matsubayashi yara kusamura de you wo sokusanahereba naranakatta.*  
 ...anak-anak harus mengurus pekerjaan di semah-semah hutan pinus pantai.
66. 。 。 。 男の先生の中には、子供達に混じって草むらでやっている者もいた。(Anokoro,2004:40)  
*...otoko no sensei no naka ni wa, kodomotatsu ni majitte kusamura de yatteirusha mo ita.*  
 ...di antara guru pria, anak-anak melakukan pekerjaan di semak-semak yang bercampur.
67. 人の力というのは有難い。(Anokoro,2004: 129)  
*Hito no chikara to iu no wa arigatai.*  
 Yang dimaksud dengan kekuatan orang adalah berterima kasih/ bersyukur.
68. 私の膀胱はバンク寸前である。(Anokoro,2004:42)  
*Watashi no houkou wa banku sunzen dearu.*  
 kantung kemih saya bocor sesaat.

69. 雨の音がドカドカ聞こえていた。 (Anokoro,2004:66)  
*Ame no on ga dokadoka kikoeteita.*  
 Bunyi hujan terdengar dokadoka.
70. トイレの扉が天国のドアに見えた。 (Anokoro,2004:42)  
*Toire no hi ga tenkoku no doa ni mieta.*  
 pintu toilet terlihat seperti pintu surga.
71. 。。。便器の中にウンコがあった。 (Anokoro,2004:43)  
*...benki no naka ni unko ga atta.*  
 ...di dalam pispot ada kotoran.
72. “前の人<sub>レ</sub>が流してない、！！” — 私は目<sub>レ</sub>の前が暗くなった。  
 (Anokoro,2004:43)  
*“mae no hito ga nagashitenai!!!” — watashi wa moku no mae ga kurakunatta.*  
 saya langsung muram dan berkata “ orang yang sebelumnya tidak menyiram”.
73. わたしは泣く泣く他人<sub>レ</sub>のウンコを流し、。。。。  
 (Anokoro,2004:43)  
*Watashi wa nakunaku tannin no unko wo nagashi,...*  
 saya dengan berair mata menyiram kotoran orang lain...
74. 特に、トイレの設備<sub>レ</sub>のない自然<sub>レ</sub>の場所へ行く<sub>レ</sub>のが恐怖であった。  
 (Anokoro,2004:43-44)  
*Toku ni, toire no setsubi no nai jizen no basho e iku no ga kyofu deatta.*  
 terutama, pergi ke tempat alami yang tidak ada fasilitas/ peralatan toilet, merasa takut.
75. 確か姉も数年前<sub>レ</sub>の遠足で、同じ山に登ったはずである事を思い出した。  
 (Anokoro,2004:44)  
*Kakuka ane mo sunenmae no ensoku de, onaji yama ni nobotta hazude aru koto wo omoidashita.*  
 tentu kakak pun pada piknik beberapa tahun lalu, pasti ingat mendaki gunung yang sama.

76. 意味のない女である。 (Anokoro,2004:44)  
*Imi no nai onna dearu.*  
 wanita yang tidak berarti.
77. 全校徒の七割くらいの者がこの店に来た。 (Anokoro,2004:46)  
*Zenkouto no nanakatsu kurai no shag a kono ten ni kiru.*  
 kira-kira 70% orang dari seluruh sekolah, dating ke toko ini.
78. だから非常に混むのであった。 (Anokoro,2004:46)  
*Dakara hijou ni konmu nodeatta.*  
 oleh karena itu sangat penuh.
79. 冷凍庫を開けてみれば私と姉の分の缶ジュースが凍っており、。。。。 (Anokoro,2004:47)  
*Reitoku wo kikete mireba watashi to ane no fun no kan ju-su ga kotteori,...*  
 kalau membuka kelas, ada kaleng jus yang dingin bagian saya dan kakak...
80. これがまた明日の昼時にはリュックの中でうまい具体的に飲みごろに溶ける仕組みになっているのだ。 (Anokoro,2004:47)  
*Kore ga mata ashita no hirudoki ni wa ryukku no naka de umai guai ni nomigoro ni tokeru shiku mininatteiru noda.*  
 ini saat sudah tengah hari keesokan harinya, di dalam ransel pada situasi yang baik untuk minum.
81. 日記は毎日の課題だたのである。 (Anokoro,2004:51)  
*Nikki wa mainichi no kadai tatta nodearu.*  
 tema diari adalah setiap hari.
82. このさい今の遠足はなかったことにしようと心に決め、。。。。 (Anokoro,2004:51)  
*Kono sai kyou no ensoku wa nakatta koto ni shiyouto kokoro ni kime,...*  
 dalam keadaan sekarang ini, tidak ada niat untuk menentukan perjalanan hari ini...
83. 「うちのネコのこと」。 (Anokoro,2004:51)  
 [*uchi no neko no koto*]

[ mengenai kucing saya ]

84. 三歳の時の七五三はあまり覚えていない。(Anokoro,2004:54)  
*Sansai no toki no shichigosan wa amari oboetenai.*  
tidak terlalu ingat *shichigosan* waktu umur 3 tahun.
85. 七歳の時には、面倒臭くて嫌だった事が記憶に残っている。  
(Anokoro,2004:54)  
*Nanasai no toki ni wa, mendoukusakute kirada koto ga kioku ni sokonatteiru.*  
saat umur tujuh tahun, hal yang tidak disukai dan menyebalkan tersisa menjadi kenangan.
86. 着物を着るといふ事には全然興味がなかつたのである。  
(Anokoro,2004:54)  
*Kimono wo kiru to iu koto ni wa, zenzen kyoumi ga nakatta nodearu.*  
terhadap memakai kimono sama sekali tidak minat.
87. だから、興味のない事のために朝早く起き、。。。。  
(Anokoro,2004:54)  
*Dakara, kyoumi no nai koto notameni asahayaku oki,...*  
oleh karena itu, untuk hal yang tidak diminati, pagi hari bangun cepat...
88. あと一時間という制限時間の中で、親を説得して金を手に入れる、あのオヤジのもとへ戻るには全力で走るしかない。  
(Anokoro,2004:12)  
*Ato ichijikan to iu seigenjikan no naka de, oya wo setsutoku shite kane wo te ni hairu, ono oyaji no motohe modoru ni wa zenryoku de hashiru shikanai.*  
dalam batas waktu 1 jam lagi, memperoleh uang dari membujuk orang tua dan kembali kepada ayah, berlari dengan seluruh tenaga.
89. オヤジは「よし、それじゃあカードの方を欲しい人はおじさんおの近くに來なさい。(Anokoro,2004:15)  
*Oyaji wa [yoshi, sorejaa ka-do no hou wo hoshii hito wa ojisan no chikaku ni kinasai.*  
ayah berkata [ baiklah, kalau begitu, orang yang menginginkan kartu datanglah ke dekat ayah].

90. こうして大人から秘密を教えられる状況というのは、何かスパイの組織のメンバーになってような気がしてワクワクした。

(Anokoro,2004:16)

*Koushite otona kara himitsu wo oshiete moraeru joukyou to iu no wa, nan ka supai no soshiki no menba- ninatta youna ki ga shite wakuwaku shita.*

memikirkan rahasia dari orang dewasa, memiliki suatu perasaan berdebar-debar seperti menjadi anggota organisasi mata-mata.

91. オヤジは手に持っていたカードを輪が我々の目の前に出し、「このカードは、こういうふうに絵が半分ずつ描いてあるから、うまく人に見せればまるでまほうのカードのように絵が変わって見えるのだ」と言いながらも一度実演してみせた。(Anokoro,2004:16-17)

*Oyaji w ate ni motteitaka-do wo wagawaga no moku no mae ni dashi, [kono ka-do wa, kouiufoo ni e ga hanbun zutsu kaite aru kara, umaku hito ni misereba marude mahout no ka-do noyouni e ga hen watte mieru noda ] to iina kara mou ichido jitsuen shite miseta.*

ayah, mengeluarkan kartu yang dibawa di tangan di depan kami, memperlihatkan pertunjukan dan berkata [ kartu ini, dengan cari seperti ini, gambarnya masing-masing ada setengah, kalau diperlihatkan kepada orang dengan baik, gambarnya seolah-olah terlihat berubah seperti kartu sihir]

92. 。 。 。 その仮面の下には怖い-面が隠されているのだ。

(Anokoro,2004:17)

*...sono kamen no shita ni wa kowai- men ga kaku sarete iru noda.*

...dibalik topeng, satu sisi takut disembunyikan.

93. くらないカードのために犯した罪によりこれから私は叱られるのである。(Anokoro,2004: 18)

*Kuranai ka-do notame ni okashita zai ni yori, kore kara watashi wa shikarareru no dearu.*

untuk kartu, dibandingkan kesalahan yang telah dibuat, saya akan dimarahi.

94. 家族の誰もがこのカードもタネを簡単に見破り、驚く者はひとりもいなかった。(Anokoro,2004:18)

*Kazoku no dare mo ga kono ka-do mo tane wo kantan ni miyaburi, odorokusha wa hitori mo inakatta.*

tidak seorangpun dari keluarga akan dengan mudah mendeteksi rahasia dan kejutan dari kartu ini.

95. いつのまにかなくなった事だけが“まほう”のようであった。  
(Anokoro,2004:18)  
*Itsunoma ni ka nakunatta koto dake ga “mahou” noyoudeatta.*  
tidak terasa kerjaan yang sudah tidak ada, seperti sihir.
96. そもそも二年前のあの日も、私はどちらかといえばカードよりもこちらの方が欲しかったのだ。(Anokoro,2004:19)  
*Somosomo ninen mae no ano hi mo, watashi wa dochira ka to ieba ka-do yori mo kochira no hou ga hoshikatta noda.*  
memulai hari itu, 2 tahun sebelumnya pun kalau saya mengatakan ingin yang mana, dibandingkan kartu, ingin yang ini.
97. だからマッチ箱のために二百五十円も出費する事はひじょうに痛手あったが、この際に服はかえられない。(Anokoro,2004:20)  
*Dakara macchihako no tameni nihyakugojuuen mo shuppusuru koto wa hijou ni itade de atta ga, kono sai ni fuku wa kaerarenai.*  
oleh karena itu, kotak korek pembiayaan nya sampai 250 yen, sangat menyakitkan, tapi saat ini saya menetapkan hati.
98. この女が父のように何の見返りもなくやすやすと手を貸してくれるとは思えない。(Anokoro,2004:27)  
*Kono onna ga chichi no youni nan no mikaeri mo nakuyasuyasu to te wo kashite kureru to wa omoenai.*  
wanita ini saya pikir seperti ayah, dengan mudah meminjamkan tangannya tanpa ada imbalan.
99. 私の足はかなり速かったのである。(Anokoro, 2004:81)  
*Watashi no asi wa kanari hayakatta no dearu.*  
Kaki saya telah lumayan cepat.
100. 男の先生の中には、... (Anokoro, 2004:40)  
*Otoko no sensei no naka ni wa,...*  
Diantara guru laki-laki...



## RIWAYAT HIDUP

Nama Lengkap : Yesi

Tempat, Tanggal Lahir : Tg. Balai Karimun, 07 Juni 1981

Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 15  
Tg. Balai Karimun, Kepulauan Riau

Jenis Kelamin : Perempuan

Nama orang tua

Ayah : Ho Kok Fui

Ibu : Ceng Suat Hong

Pendidikan : 1987 – 1993 SD Cahaya, Karimun  
1993 – 1996 SLTP YBT, Karimun  
1996 – 1999 SMK Yaspika, Karimun  
1999 – 2000 NYU Language Center, Singapore  
2000 – 2008 Fakultas Sastra Jepang,  
Universitas Maranatha.